

臺北市新住民語文補充教材 菲律賓語第二輯(第三冊)

菲律賓

臺北市 新住民語文教育補充教材

臺北市政府教育局主辦

臺北市內湖區潭美國民小學承辦
臺北市文山區興德國民小學承辦

臺北市新住民語文教育輔導團協辦

出版機關：臺北市政府教育局

發行人：曾燦金

指導委員：陳素慧、鄧進權、譔亦聰、鍾德馨、張爰珏
陳妍妤

諮詢單位/委員：國立臺北教育大學東協人力教育中心
王大修、魏郁禎

編審委員：吳勝學、羅永治、王培玲、李依娟、徐春星
黃培培、黃忠信、廖燕燕、蔡朝現、許慈雯

編輯單位：臺北市潭美國小、興德國小

總編輯：林碧雲

編輯行政：吳秉儒、朱雅菁、李璿瑞

編輯小組：(越南語) 麥美雲、阮氏蘭英

(印尼語) 馮燕妮、勞貴琳、何璿穎

(泰語) 劉小慧

(馬來語) 吳振南、嚴永真、沈詩意

(菲律賓語) 王崢筑、李芷絮、李使亭

(緬甸語) 葉影擬、黃志容

(柬埔寨語) 潘喜玲

插圖/封面設計：翁其璋

美術/文字編輯：吳昱瑩

本書/檔案登載於臺北市新住民子女教育資訊網之教材專區
出版年月：111年10月



臺北市政府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT



Bayanihan

第^カ四^ハ課^ウ 團^チ結^セ精^リ神^ン

緬甸

越南

泰國

柬埔寨

菲律賓

設^ア計^リ者^セ：

李^カ芷^セ絜^リ

李^カ使^ア亭^ン



臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

Aralin 4 Bayanihan

第 四 課 團 結 精 神



1



2



3



4



5



6



7



8

補充教材 目次

1 文本故事情境

2 認識尼帕屋

3 詞彙

4 加一、加

5 聽一、聽 選一、選

6 演一、演

7 念一、念 寫一、寫

8 讀一、讀



文_ニ本_ニ故_ス事_ハ情_ク境_ニ



你_ニ們_ハ現_ニ在_ハ
住_ス在_ハ哪_ニ種_ノ房_ニ子_ハ裡_ニ？



高_ク樓_カ大_カ廈_ニ

平_ニ房_ニ



文_{ぶん}本_{ほん}故_こ事_じ情_{じょう}境_{けい}



你_ろ們_ん覺_れ
得_か小_こ男_お
孩_こ的_の舅_{じゅう}
舅_{じゅう}要_い去_く
哪_{どこ}裡_か？



文_ミ本_ミ故_ミ事_ハ情_ク境_ミ



臺北市教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT



你_ミ們_ハ覺_ミ
得_カ舅_ミ舅_ミ
去_ク到_カ河_ミ
邊_ミ後_ハ，
要_ミ做_ミ什_ミ
麼_ミ事_ハ情_ク？



Aralin 4

第四課

Bayanihan

團結精神

2

1

3

4

32

33





認識帕屋



臺北市政府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

帕屋分成
幾部分？

屋頂

客廳
與睡房

地面
空間





詞彙



臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

saan

哪_{ㄋㄚˇ}裡_{ㄌㄧˇ}

punta
(pupunta)

去_{ㄑㄩˋ}
(要_{ㄧㄠˋ}去_{ㄑㄩˋ})

tulong
(tutulong)

幫_{ㄅㄤ}忙_{ㄇㄤ}
(要_{ㄧㄠˋ}幫_{ㄅㄤ}忙_{ㄇㄤ})



詞彙



臺北市教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

bahay kubo

尼^{ㄋㄧ}帕^{ㄆㄚˋ}屋^{ㄩˊ}

lipat
(ililipat)

搬^{ㄅㄢ}
(要^{ㄧㄠ}搬^{ㄅㄢ})

bayanihan

團^{ㄊㄨㄢ}結^{ㄌㄧˊ}精^{ㄌㄧˊ}神^{ㄕㄨㄢ}

tabing ilog

河^{ㄏㄜˊ}邊^{ㄅㄢ}



詞彙(一)-詞彙跟讀



臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

saan

哪_{ナニ}裡_{ナニ}

bahay kubo 尼_ニ帕_ハ屋_ヤ

punta
(pupunta)

去_ク
(要_ハ去_ク)

lipat
(ililipat)

搬_{ウツ}
(要_ハ搬_{ウツ})

tulong
(tutulong)

幫_{ウカ}忙_{カガ}
(要_ハ幫_{ウカ}忙_{カガ})

bayanihan

團_{ウツ}結_セ
精_リ神_ン

tabing ilog

河_カ邊_ヘ



詞彙(二) — 愛心？炸彈？



臺北市教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

加^{ㄐㄩˊ}減^{ㄐㄩㄢˋ}愛^{ㄞˊ}心^{ㄒㄩㄣˊ}規^{ㄍㄨㄟ}則^{ㄗㄟ}

① 遇^{ㄩˋ}到^{ㄉㄠˋ}  時^ㄕ， 加^{ㄐㄩˊ}一^ㄟ顆^{ㄎㄜ}愛^{ㄞˊ}心^{ㄒㄩㄣˊ}。

② 遇^{ㄩˋ}到^{ㄉㄠˋ}  時^ㄕ， 扣^{ㄎㄜ}一^ㄟ顆^{ㄎㄜ}愛^{ㄞˊ}心^{ㄒㄩㄣˊ}。

















































③ 遇^{ㄩˋ}到^{ㄉㄠˋ}  時^ㄕ， 扣^{ㄎㄜ}其^ㄘ他^{ㄊㄞˊ}隊^{ㄉㄞˊ}

各^ㄍ一^ㄟ顆^{ㄎㄜ}愛^{ㄞˊ}心^{ㄒㄩㄣˊ}。

詞彙(二) — 愛心？ 炸彈？



臺北市教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

	sann	punta (pupunta)	tulong (tutulong)	bahay kubo	lipat (ililipat)	bayanihan	tabing ilog
尼帕屋 ニハヤ							
團結精神 グンケツシン							
幫忙 (要幫忙)							
哪裡 ナニ							
去 (要去)							
搬 (要搬)							
河邊 カヘ							



詞彙(三) — 詞語競賽



臺北市教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

pula

dilaw

bughaw

berde



詞彙(三) — 詞語競賽



臺北市教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

1 sann

2 punta

3 pupun
ta

4 tulong

5 tutul
ong

6 bahay
kubo

7 lipa
t

8 ililip
at

9 baya
nihan

起點

RESET THE GAME
Are you sure?

YES

NO

WINNER!

10 tabin
g
ilog

19 lipat

18 要幫忙

17 去

16 baya
nihan

15 幫忙

14 哪裡

13 tutul
ong

12 tulo
ng

11 pup
unta

20 ililipat

WINNER!

終點

21 尼帕屋

22 sann

23 要搬

24 punta

25 搬

26 要去

27 tabin
g
ilog

28 河邊

29 baha
y
kubo



詞彙(四) - 詞彙複習



臺北市教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

saan

哪_{ナニ}裡_{ナニ}

bahay kubo 尼_ニ帕_ハ屋_ヤ

punta
(pupunta)

去_ク
(要_ハ去_ク)

lipat
(ililipat)

搬_{ウツ}
(要_ハ搬_{ウツ})

tulong
(tutulong)

幫_{ウツ}忙_{ウツ}
(要_ハ幫_{ウツ}忙_{ウツ})

bayanihan

團_{ウツ}結_{ウツ}
精_{ウツ}神_{ウツ}

tabing ilog

河_{ウツ}邊_{ウツ}



加^ㄐ_ㄩ — 加^ㄐ_ㄩ



臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

pupunta

要^ㄩ_ㄠ 去^ㄑ_ㄩ

Saan pupunta?

要^ㄩ_ㄠ 去^ㄑ_ㄩ 哪^ㄋ_ㄩ 裡^ㄌ_ㄩ ?

Saan kayo
pupunta?

您^ㄋ_ㄩ 要^ㄩ_ㄠ 去^ㄑ_ㄩ 哪^ㄋ_ㄩ 裡^ㄌ_ㄩ ?

Saan kayo
pupunta, Tiyo?

舅^ㄋ_ㄩ 舅^ㄋ_ㄩ ,

您^ㄋ_ㄩ 要^ㄩ_ㄠ 去^ㄑ_ㄩ 哪^ㄋ_ㄩ 裡^ㄌ_ㄩ ?



加^{ㄅㄞˋ} 一 加^{ㄅㄞˋ}



臺北市政府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

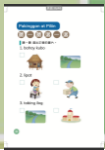
bahay kubo 尼^{ㄋㄧˊ}帕^{ㄆㄚˋ}屋^{ㄩˊ}×

Ilipat ang bahay kubo.

搬^{ㄅㄞˋ} 尼^{ㄋㄧˊ}帕^{ㄆㄚˋ}屋^{ㄩˊ}×

kubo. Tutulong akong ilipat ang bahay

我^{ㄉㄨˊ}要^{ㄩˊ}幫^{ㄅㄞˋ}忙^{ㄇㄞˋ}搬^{ㄅㄞˋ} 尼^{ㄋㄧˊ}帕^{ㄆㄚˋ}屋^{ㄩˊ}×



聽_{ㄊㄩㄥˊ} 一、聽_{ㄊㄩㄥˊ} 選_{ㄊㄩㄥˊ} 一、選_{ㄊㄩㄥˊ}



臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT





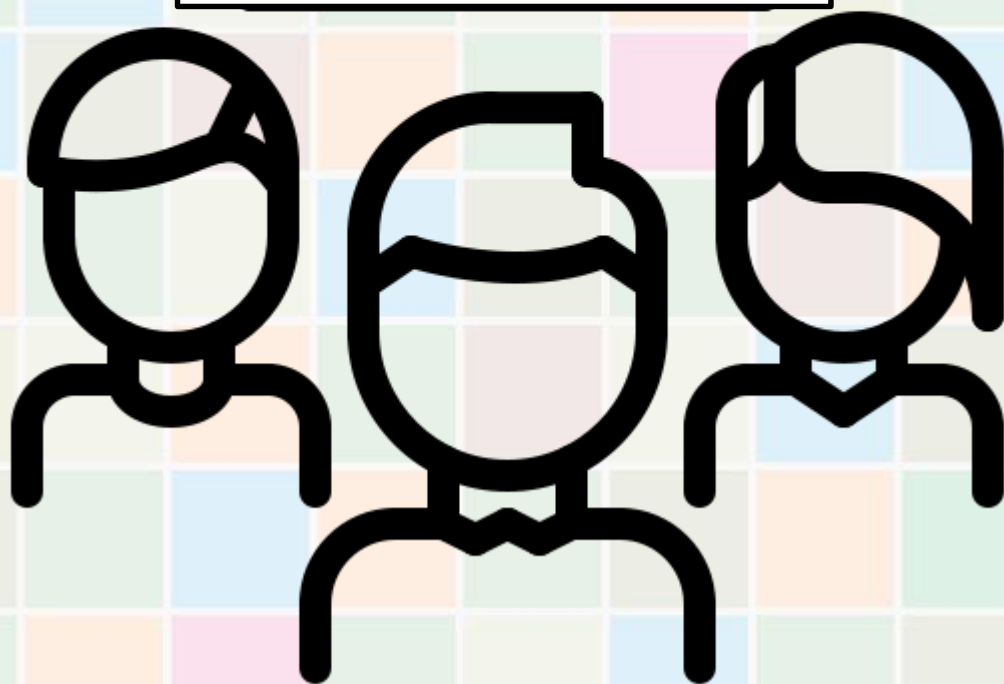
演_ア一_ハ演_ア



臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

4張_{出九}

3分_ニ鐘_{出メ}





1. Saan po kayo pupunta, Tiyo?
2. Tutulong akong ilipat ang bahay kubo.
3. Saan po ililipat?
4. Sa tabing ilog.



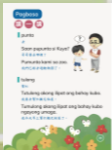
念^{ㄋㄣˋ}一^一念^{ㄋㄣˋ} 寫^{ㄅㄩˋ}一^一寫^{ㄅㄩˋ}



臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

nga nge ngi ngo ngu

pa pe pi po pu



讀^{ㄉㄨˋ}一^一讀^{ㄉㄨˋ}



臺北市教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

1. punta 去^{ㄑㄩˋ}

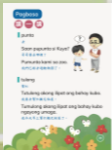
Saan pupunta si ? ?

哥^{ㄍㄜ} 哥^{ㄍㄜ} 要^一 去^{ㄑㄩˋ} 哪^{ㄋㄚ} 裡^{ㄌㄧˇ} ?

換^{ㄏㄨㄢˋ} 你^{ㄋㄧˇ} 試^{ㄕㄨˋ} 試^{ㄕㄨˋ} 看^{ㄎㄢˋ} !

Saan pupunta si _____?

() 要^一 去^{ㄑㄩˋ} 哪^{ㄋㄚ} 裡^{ㄌㄧˇ} ?



讀^{ㄉㄨˋ}一^ㄇ讀^{ㄉㄨˋ}



臺北市教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

1. punta 去^{ㄑㄩˋ}

Pumunta ? sa zoo.

我^{ㄉㄨˋ}們^ㄇ去^{ㄑㄩˋ}過^{ㄍㄨˋ}動^{ㄉㄨˋ}物^ㄇ園^ㄇ了^{ㄌㄜˊ}。

換^{ㄏㄨㄢˋ}你^{ㄋㄩˋ}試^{ㄕㄩˋ}試^{ㄕㄩˋ}看^{ㄎㄢˋ}！

_____.

() 去^{ㄑㄩˋ}過^{ㄍㄨˋ} () 了^{ㄌㄜˊ}。



讀^{ㄉㄨˋ}一^ㄟ讀^{ㄉㄨˋ}



臺北市教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

2. tulong 幫^{ㄅㄞˊ}忙^{ㄇㄞˊ}

Tutulong akong ? ang bahay kubo.

我^{ㄉㄨˋ}要^ㄟ去^{ㄎㄨˋ}幫^{ㄅㄞˊ}忙^{ㄇㄞˊ}搬^{ㄅㄞˊ}尼^{ㄋㄟ}帕^{ㄒㄨˋ}屋^{ㄨˊ}。

Tumulong akong ilipat ang bahay kubo

?

我^{ㄉㄨˋ}今^{ㄐㄩㄢˊ}天^{ㄊㄞˊ}早^{ㄗㄞˊ}上^{ㄕㄞˊ}幫^{ㄅㄞˊ}忙^{ㄇㄞˊ}搬^{ㄅㄞˊ}尼^{ㄋㄟ}帕^{ㄒㄨˋ}屋^{ㄨˊ}了^{ㄌㄞˊ}。

換^{ㄏㄨㄢˋ}你^{ㄋㄟ}試^{ㄕㄞˊ}試^{ㄕㄞˊ}看^{ㄕㄞˊ}！

我^{ㄉㄨˋ}要^ㄟ去^{ㄎㄨˋ}幫^{ㄅㄞˊ}忙^{ㄇㄞˊ}()

臺北市新住民語文補充教材
菲律賓語第二輯(第三冊)



Salamat

THANK YOU